

Мал золотник, да дорог

С.В. ТАРАКАНОВА

Нам, носителям современного русского языка, хорошо известно слово *золотник* по выражению *Мал золотник, да дорог*. Мы употребляем его, когда хотим сказать о чем-то незначительном с виду, но ценном по своему содержанию. Это слово фигурирует и в других выражениях, для нас менее известных, но достаточно распространенных в конце прошлого и начале нынешнего столетия: *Свой золотничок чужого пуда дороже; Беды кулем валяются, а счастье – золотниками; Мал золотник – да на руке носить, велик верблюд – да воду возить; Мал золотник, да дорог, велик фунт, да бросит* и некоторых других. Безусловно, значение слова *золотник* во всех этих выражениях образное, переносное. А каково же первоначальное, истинное его значение, и почему *золотник* был дорог? Попробуем в этом разобраться.

По данным этимологических словарей, это слово – собственно русское, произошло оно от *золото* “драгоценный металл” и употреблялось первоначально в двух формах: с полногласием *золотник* и с неполногласием *златник*.

В памятники письменности *золотник* попадает достаточно рано, в частности, в Договоре с греками 945 года читаем: “Въходяще же русь в град, да не имеютъ волости купити поволок лише 50 златыник” (Софийская первая летопись. ПСРЛ. СПб., 1853. Т. VI). В этом примере точно не известно, что обозначает *золотник*: золотую монету или слиток золота, который в древности употреблялся в качестве единицы денежного обращения.

В другом примере, тоже раннего периода, в Лаврентьевской летописи под 1179 годом *золотник* имеет уже вполне определенное значение “золотая монета”: “А ноне ворочю все что есм поимал у шюрину свою у Мстислава и у Ярополка и до золотника” (Лаврентьевская летопись. ПСРЛ. Изд. 2-е. Л., 1926–1928. Т. I). С этим же значением “золотая монета” *золотник* употребляется и в более позднем памятнике XVII века при описании Китая: “Льют у них [китайцев] серебро коробками маленькими и плетками и весят весом ланами, а лана понашему весом 8 гривен, а в ней 10 чинов понашему 10 золотников, а в золотнику их будет 8 копейка” (Описание книги сея государства китайского или хинского, 1734 г. Рукопись б-ки Смоленского пед. ин-та).

Наименование *золотник* в значении “золотая монета” было хорошо известно в древности, это подтверждается данными различных пись-

менных источников. Некоторые же историки утверждают, что начиная с конца XII века в товарно-денежном обращении большей популярностью пользовались монеты, сделанные из серебра (Каменцева Е.И., Устюгов Н.В. Русская метрология. М., 1965). На наш взгляд, более широкую известность *золотник* приобрел в своем метрологическом значении “мера веса”. С ним же слово встречается в памятниках письменности с XIII века. Так, в Договорной грамоте Смоленского князя Мстислава Равировича с Ригой и Готским берегом под 1229 годом читаем: “Весити точное серебро без 10 золотников”. В более позднем памятнике 1676 года в перечне подарков царю упоминается: “Кубок серебрян... весу 5-ть фунтов 58-м золотников” (Подарки патриарха царю при венчании). В этом примере *золотник* фигурирует как часть более крупной весовой единицы – фунта. Упоминается слово и в частной переписке, правда, со своеобразной орфографией: “Пят[ь] залатников жемчугу рассыпънова мелкава” (Грамотки XVII – нач. XVIII века. Под ред. С.И. Коткова. М., 1969).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что сфера применения *золотника* вполне определенная: золотниками взвешивали драгоценные металлы, изделия из них и драгоценные камни. Скорее всего, значение слова “мера веса” или “единица взвешивания” было производным от значения “золотая монета” или “золотой слиток”. Такое развитие значения – путем метонимического переноса – будет вполне логичным (подобным образом происходило развитие метрологического значения и у слова *гривна*: вначале оно означало денежную единицу, слиток золота, затем – весовую единицу для взвешивания драгоценных металлов и камней).

Золотником назывался небольшой, но точный вес. “Торговая книга” давала торговым людям подробное описание мер, существовавших на Руси в древности. В этой Книге указывались не только названия мер, но и их соотношение друг к другу, а интересующий нас *золотник* сравнивается самым точным образом с более мелкой единицей *почкой* и в то же время с более крупной – *фунтом*: вес золотника составлял 25 почек (но современной метрической системе – 4,267 г) или 1/96 часть фунта (фунт равнялся 409,5 г).

Несмотря на такой небольшой вес, золотник мог делиться, об этом свидетельствуют встречающиеся в памятниках письменности наименования *полuzолотник* и *ползлатник*, которые означали вес, равный половине золотника. В одном из памятников сообщается о весах, которые показывают вес на ползолотника в пользу продавца, что явилось вполне справедливым основанием для жалобы: “И нынеча нам на вас боле жалоба, в ваших весех у берьковьеска полунуда нет, а в серебряных весех полuzолотьяника, по хрестьяному цолованью штобы есте то поправили” (Полоцкие грамоты XIII – нач. XIV в. М., 1977).

Кроме обычного золотника, единицы торговой, в XVII–XVIII веках

и позднее был распространен *золотник аптекарский*, применяемый соответственно в аптекарском деле. Специалисты по исторической метрологии утверждают, что величина этого золотника отличалась от величины обычного, она составляла $1/4$ часть унции или $1/8$ часть унции (унция равнялась 29,8 г), такую же величину имела другая аптекарская единица веса – *драхма* (равнялась 3,73 г; Кузнецов С.К. Древнерусская метрология. Малмыж-на-Вятке, 1913).

Параллельно с наименованием *золотник* в языке употреблялись и производимые от него прилагательные, которые вместе с существительными образовывали следующие терминологические сочетания: *золотниковый вес*; *золотничная пошлина* – так называлась пошлина, взимаемая с золотника золота и серебра: “На государеве на денежном дворе... что взято в казну серебра у торговых людей, и что с того серебра взято золотничной пошлины... и тому книги” (Акты, относящиеся до юридического быта России. СПб., 1857–1884). *Золотниковый разновес* – так называлась гиря-рычаг, весом в золотник; в разговорной речи для обозначения ниток и тонкого, дорогого товара, который продавался за золотники, использовалось сочетание *золотничный товар* (Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978–1980. Т. 1).

Если первоначально золотник использовался для взвешивания драгоценных металлов и камней, то с течением времени сфера его применения несколько расширилась. Но не изменилась. По-прежнему на золотники взвешивали ценный товар, чаще всего привозимый из-за границы, например, гвоздику, корицу, другие пряности, а также шелк: “...Куплено шелку на шитво на ризы два золотника дано два алтына” (Памятники деловой письменности XVII в. Владимирский край. М., 1984); “Украли сто и сорок золотников шолку червчатого бурского” (Памятники дипломатических сношений Московского государства с Крымом. СПб., 1895).

В торговых документах часто упоминается о том, что шелк измерялся мерами веса, вероятнее всего, имелся в виду шелк-сырец, а не ткань, может быть, пряденый или крученый шелк.

Имеются сведения, что золотниками измерялся и объем жидкостей, прежде всего вина: “Да учинили б есте заповедь о продажных винах и о весном товар, чтоб врознь не продавали, а учнут продавати, ть имати заповедь от чарки по два рубля, а от стопы по три рубля, от ведра по пяти рублей, а от золотника иметь по два рубля” (Строгановские грамоты XVI–XVII вв. // Дмитриев А. Пермская старина. Пермь, 1995. Вып. VI); позднее – духи, например: “Духи Коти на золотники” (Маяковский. Клоп).

Золотник в значении “единица веса” просуществовал в русском языке достаточно долго. Попутно заметим, что древнерусская традиция продолжалась и в других славянских языках, в частности в старобе-

лорусском – *золотник* употреблялся сначала в значении “денежная единица”, затем – “единица веса”: “Я дал робити пятьдесят золотников и два серебра а шольку пят[ъ]десять же золотников” (Белорусский архив. II. Минск, 1927–1930); “...десять золотников ровного жемчугу, а золотник по копе грошей” (Акты, относящиеся к истории Западной России. II. СПб., 1846–1853).

В конце XVII века, когда в метрологическую систему уже прочно вошла повсеместно употребляемая мера (соответственно и наименование) – *фунт*, которая равнялась 96 золотникам, иногда при расходе серебра, превышающем по весу 96 золотников, количество серебра все же указывалось по традиции в золотниках, а не в фунтах. Так, имеются сведения, что в 1696–1697 годах в Пыскорском монастыре делали новые серебряные оклады и венцы на иконах, на эту работу было израсходовано серебра “488 золотников с ползолотником” (Грамоты Коллегии экономии. Соликамские акты). В качестве мелкой единицы веса *золотник* употреблялся вплоть до введения единой метрической системы, но в основном в ювелирном и аптекарском деле. Историки отмечают, что еще в начале XX века золотниками определялся вес чистого золота в монетах – золотых червонцах (Камснецва, Устюгов. Указ. соч.).

Слово *золотник* в значении “небольшая единица веса” употреблялось достаточно широко не только в терминологических контекстах, но начиная с XVIII и до XX веков его можно было встретить и в художественных текстах. Например, в пьесе А.П. Чехова “Три сестры” Чебутыкин вспоминает рецепт, в котором рекомендуется: “При выпадении волос... два золотника нафталина на полбутылки спирта”.

В романе Д.Н. Мамина-Сибиряка “Золото” один из героев доверительно сообщает: “Когда я Фотьяновскую россыпь открыл, содержание в песках полтора золотника на сто пудов, значит, с работой обогатился он казне много-много шесть гривен, а правитель Фролов по три рубля золотых ставил”. Там же автор употребляет выражение *на золотник выйти* и сразу поясняет “значит найти золотоносный пласт с содержанием золота в 100 пудах песку 1 золотник”.

В этих примерах *золотник* употреблен в своем прямом, метрологическом значении, а вот в следующем ряде примеров мы сталкиваемся с очень оригинальным употреблением этого слова. В начале XVIII века особенно популярными были пародии на лечебники, по форме напоминающие серьезные лечебники, а по содержанию – сказки-небылицы. В таких лечебниках-пародиях можно было встретить следующий рецепт: “...взять женского плясания и сердечного прижимания, и ладонного плескания по 6 золотников, самого тонкого блохиного скоку 17 золотников и смешати вместе” (Литер. Вестник. 1802. Кн. 7). Эта традиция была продолжена сатирической литературой второй половины XVIII века, которая, используя оригинальную форму старинных рецептов,

пыталась отметить те или иные недостатки общества своего времени и указать средства к их исправлению. Так, в журнале Н.И. Новикова “Трутень” советуют: “чувствований истинного человечества 3 лота, любви к ближнему 2 золотника и соболезнования к нещастию рабов 3 золотника, положи вместе истолочь и давать больному в теплой воде”. Во всех этих примерах *золотник* имеет образное значение “какое-то небольшое количество”, а наименование этой единицы употребляется для придания пародии формы рецепта, что в конечном итоге создает комический эффект.

Образное значение *золотника* послужило основой для создания целого ряда ярких и недвусмысленных пословиц и поговорок, в которых слово *золотник* выполняет различные функции. Чаще всего он используется для оценки качеств человека или какой-либо вещи: *Мал золотник, да дорог, и велик фунт, да бросит; Мал золотник – да дорог, велика Федора – да дура; Мал золотник – да на руке носить, а велик верблюд – да воду возить; Мал золотник, да увесист*. Эти выражения используют, когда характеризуют человека маленького роста или молодого, но имеющего много положительных качеств. *Золотник* в данных выражениях выступает в значении “незначительный с виду”, которое усиливается количественно-определятельными словами: *мал – увесист*. Пословицы *Дурак, который получает золотниками, а издерживает фунтами; Беды кульём валяются, а счастье золотниками* – тоже характеризуют человека и его состояние, но *золотник* в них выполняет функцию количественную и употребляется в значении “мало”. А в пословице: *Болезнь входит пудом, а выходит золотниками* или у Даля мы находим ее вариант: *Здоровье выходит пудами, а входит золотниками* – *золотник* употреблен в значении “медленно, понемногу”, т.е. выполняет функцию временной оценки.

Сейчас, употребляя выражение *Мал золотник, да дорог*, мы используем лишь первую часть рассмотренных пословиц и, конечно же, не пытаемся соотнести слово *золотник* с определенной метрологической величиной в 4,267 г или со слитком золота, эти значения давно устарели и забыты. А *золотник* ассоциируется у нас с чем-то небольшим, но ценным, значит он по-прежнему остается дорогим.

Коломна,
Московская область